

جامعة عين شمس  
كلية الألسن

## رسالة دكتوراه

اسم الطالب: ماجد طلعت محمد أحمد الجبالي

موضوع الرسالة: النص والسياق في تأويل المعنى  
في ترجمة روايتي "السيدة باربارا"  
و "صياح الدجاجة" من الإسبانية  
إلى العربية .

اسم الدرجة : دكتوراه الألسن في اللغة الإسبانية

## لجنة الحكم

أ.د. نادية جمال الدين محمد ابراهيم ( مشرفة ومقررة )

أستاذة متفرغة بقسم اللغة الإسبانية بكلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.د. سيد محمد قطب (مشفراً مشاركاً)

أستاذ بقسم اللغة العربية بكلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.د. عبد القادر عطية أبو العنين (عضواً)

أستاذ اللغويات وعميد كلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.د. زيدان عبد الحليم زيدان (عضواً)

رئيس قسم اللغة الإسبانية بكلية اللغات والترجمة - جامعة الأزهر

تاريخ البحث: / /

## الدراسات العليا

ختم الإجازة:

اجيزت الرسالة بتاريخ

/ /

موافقة مجلس الجامعة

/ /

موافقة مجلس الكلية

/ /

جامعة عين شمس  
كلية الألسن



النص والسياق في تأويل المعنى في ترجمة روايتي "السيدة بابارا"  
و "صياح الدجاجة" من الإسبانية إلى العربية

اسم الطالب : ماجد طلعت محمد أحمد الجبالي

الدرجة العلمية: دكتوراه الألسن في اللغة الإسبانية

القسم التابع له: اللغة الإسبانية

اسم الكلية : الألسن

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج : 1999

سنة المنح : 2011



**UNIVERSIDAD DE AIN SHAMS**  
**FACULTAD DE AL-ALSUN**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA**

**Texto y contexto en la interpretación del sentido en la  
traducción de *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos y  
*El canto de la gallina* de Ramón Solís  
del español al árabe**

**Tesis presentada como requisito para optar el grado de Doctor en  
Lengua Española (Traducción)**

**Realizada por:**

**Maged Talaat Mohamed Ahmed El Gebaly**

**Dirigida por:**

**Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Nadia Gamal Eldin Mohamed Ibrahim**

**Prof. Dr. Sayed Mohamed Qothb**

**El Cairo, 2011**

		رقم الصفحات وفق النسخة البي دي اف
Índice	الفهرس	I
Índice de figuras	فهرس الأشكال الايضاحية	III
Índice de tablas	فهرس الجداول	III
Índice de anexos	فهرس الملاحق	IV
Resumen	المستخلص الاسباني	V
Resumen extendido	الملخص الاسباني	VII
Introducción	مقدمة	0
I. Capítulo: Marco Teórico	الفصل الأول: الأطار النظري	13
II. Capítulo: Marco Metodológico	الفصل الثاني: الاطار المنهجي	25
III. Capítulo: Reflexiones sobre la traducción	الفصل الثالث: تأملات حول ترجمة رواية السيدة باربارا	54

al árabe de la novela Doña Bárbara de Rómulo Gallegos	لرمولو جاييجوس للعربية	
IV. Capítulo: Reflexiones sobre la traducción al árabe de El canto de la gallina de Ramón Solís	الفصل الرابع: تأملات حول ترجمة رواية صباح الدجاج لرامون سوليس للعربية	94
Conclusiones o fusión de los horizontes	النتائج النهائية للبحث	120
Glosario	ثبت المصطلحات	134
Índice de Anexos	فهرس الملاحق	IV

## الشكر

انقدم بجزيل الشكر للمشرفة على الرسالة الأستاذة الدكتورة نادية جمال الدين محمد إبراهيم التي لم تبخل بجهد أو نصيحة و كذلك للمشرف المشارك أ.د. سيد محمد قطب. كما اذكر بالعرفان والامتنان جميع أساتذتي وزملائي وأصدقائي في كلية الألسن بجامعة عين شمس على محبتهم وتقديرهم ودعمهم لي. كما أشكر الأساتذة الكرام أعضاء لجنة المناقشة على تفضلهم بقبول مناقشة هذه الأطروحة

## Agradecimientos

A la Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Nadia Gamal Eddin Mohamed, Catedrática de Lengua Española y Literaturas Hispánicas y Directora de la presente investigación. Recuerdo con afecto a mi Prof. Dr. Sayed Mohamed Qotb, mis profesoras, mis profesores, mis queridas/os colegas y amigas/os de la Facultad de Al Alsun en la Universidad de Ain Shams (Egipto) por todo el cariño con el que me acogieron.

## Dedicatoria

A mi amado Egipto  
A mi madre y mis hermanos Nagy y Wagih  
A mi apreciado profesor Mahmoud Ali Makki.  
A mi apreciada amiga Dra. Fatma Makk

# Índice

Índice de figuras .....	III
Índice de tablas .....	III
Índice de anexos .....	IV
Resumen .....	V
Resumen extendido .....	VII
Introducción .....	0
Presentación del problema: Hacia una hermenéutica del traductor.....	1
Antecedentes históricos.....	4
2.1. Hermenéutica moderna.....	4
2.2. Estudios de la traducción .....	6
Objetivo general.....	11
Objetivos específicos .....	11
Justificación .....	11
I. Capítulo: Marco teórico .....	13
Hermenéutica del traductor literario.....	14
1.1.1. Interpretación .....	16
1.1.2. Recreación en la reescritura .....	19
1.2. Hermenéutica del traductor de la narrativa .....	21
II. Capítulo: Marco Metodológico.....	25
2.1. Hipótesis .....	26
2.2. Identificación de la experiencia interpretativa del traductor .....	26
2.2.1. Unidades de la traducción y sus cambios .....	27
2.2.2. Desafíos en la traducción.....	30
2.2.3. Técnicas de traducción .....	30
2.2.4. Traducción de marcadores culturales .....	42
2.2.5. Desviaciones en la traducción.....	43
2.2.6. Tendencias en la traducción .....	44
2.2.7. Redes de referencias, alusiones e intertextualidad cultural.....	47
2.2.8. Método del traductor .....	50
III. Capítulo: Reflexiones sobre la traducción al árabe de la novela <i>Doña Bárbara</i> de Rómulo Gallegos .....	54
3.2. Contextualización .....	61
3.2.2. Contexto de la traducción.....	63
3.3. Identificación de la experiencia interpretativa .....	72
3.3.1. Técnicas en la traducción de léxicos culturales locales .....	73

3.3.2. Adaptaciones de las marcas culturales en la traducción de <i>Doña Bárbara</i> .....	77
3.3.3. Desvíos en la interpretación .....	80
3.3.4. Tendencia al alargamiento .....	84
3.3.5. Intertextualidad cultural .....	85
3.3.6. Recreación del traductor .....	88
3.4. Traducción de <i>Doña Bárbara</i> y su recreación.....	89
IV. Capítulo: Reflexiones sobre la traducción.....	94
al árabe de <i>El canto de la gallina</i> de Ramón Solís .....	94
4.1.2. Contextualización .....	96
4.1.2.1. Contexto de <i>El Canto de la gallina</i> de Ramón Solís .....	96
4.1.2.1.2. El traductor y el autor .....	97
4.1.3. Identificación de la experiencia interpretativa del traductor.....	101
4.1.3.1. Desafíos y técnicas en la traducción de léxicos culturales.....	104
4.1.3.2. Adaptaciones de las marcas culturales en la novela .....	105
4.1.3.3. Homogenización de la variación del original .....	107
4.1.3.5. Intertextualidad cultural .....	110
4.1.3.6. Análisis de la posición del traductor .....	112
Conclusiones.....	120
o fusión de los horizontes.....	120
Glosario .....	134
Anexos .....	151
Anexo 1: Entrevista en árabe con Prof. Dr. Mahmoud Ali Makki, el traductor .....	152
Anexo 2: Traducción y edición de la entrevista con Prof. Dr. Mahmoud Ali Makki, el traductor.....	160



# Índice de figuras

Figura 1: Diagrama de Bastin (1998) de la evolución de los estudios de la traducción desde los estudios formales de la traducción hasta los estudios discursivos de la actividad del traductor.....	10
Figura 2: Gráfico por Maged El Gebaly sobre los tres momentos del proceso de la traducción.....	15
Figura 3: Gráfico por Maged El Gebaly sobre el movimiento hermenéutico de George Steiner (1975) .....	121
Figura 4: Gráfico por Maged El Gebaly sobre la identificación de la hermenéutica del traductor .....	122

# Índice de tablas

Tabla 1: Los tres tipos de equivalencias .....	27
Tabla 2: Los tipos de las unidades de la traducción: .....	28
Tabla 3: Tipos de desafíos en la traducción .....	30
Tabla 4: Técnicas de la traducción .....	31
Tabla 5: Otras técnicas de la traducción en pares opuestos .....	38
Tabla 6: Técnicas ideológicas en la traducción .....	42
Tabla 7: Desviaciones en la traducción .....	43
Tabla 8: Tendencias en la traducción .....	45
Tabla 9: Tipos de intertextos en la traducción .....	49
Tabla 10: Métodos del traductor .....	50
Tabla 11: Datos textuales de las intervenciones del traductor de <i>Doña Bárbara</i> de Rómulo Gallegos.....	179
Tabla 12: Datos textuales de las intervenciones del traductor de <i>El Canto de la gallina</i> de Ramón Solís .....	205

# Índice de anexos

Anexo 1: Entrevista en árabe con Prof. Dr. Mahmoud Ali Makki, el traductor .....	152
Anexo 2: Traducción y edición de la entrevista con Prof. Dr. Mahmoud Ali Makki, el traductor .....	160
Anexo 3: Breve biografía de Prof. Dr. Mahmoud Ali Makki, traductor de <i>Doña Bárbara</i> (1964) y <i>El Canto de la gallina</i> (1984) .....	173
Anexo 4: Datos textuales de las intervenciones del traductor de <i>Doña Bárbara</i> de Rómulo Gallegos.....	179
Anexo 5: Datos textuales de las intervenciones del traductor de <i>El canto de la gallina</i> de Ramón Solís.....	205

# Resumen

Maged Talaat Mohamed Ahmed El Gebaly. Texto y contexto en la interpretación del sentido en la traducción de *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos y *El canto de la gallina* de Ramón Solís del español al árabe. Tesis de doctorado. Universidad de Ain Shams. Facultad de Al Alsun.2011.

Se trata de un estudio de los procesos de interpretación del traductor Prof. Dr. Mahmoud Ali Makki de las dos novelas: *Doña Bárbara* de Rómulo Gallegos y *El canto de la gallina* de Ramón Solís. Rastreamos en el texto traducido las intervenciones hermenéuticas del traductor a través del análisis de unidades del texto traducido, de los desafíos de la traducción de los léxicos culturales locales y las técnicas y estrategias del traductor para resolver estos problemas. También reflexionamos sobre la intertextualidad cultural en la traducción a través del análisis de las historias discursivas del contexto venezolano de *Doña Bárbara* y el andaluz de *El Canto de la gallina* de Ramón Solís y el contexto histórico egipcio del traductor. El análisis de estas traducciones ofrece también una visión general para evaluar los procesos hermenéuticos de estos textos y su contexto cultural y para entender el proceso de domesticación de estas novelas.

**Palabras clave:** *Doña Bárbara*, *El canto de la gallina*, traducción árabe, contexto, interpretación, domesticación.

## Abstract

This study analyzes the interpretation process of the translator Prof. Dr. Mahmoud Ali Makki in the Arabic translation of *Doña Bárbara* by Romulo Gallegos and *El canto de la gallina*, by Ramón Solís. We trace in the translated text the hermeneutic interventions by examining the process of translating certain units, the techniques and the methods of the translator to resolve the problems in the translation of local cultural lexicons. Also we study the cultural intertextuality in translation through the analysis of the historical Venezuelan context of *Doña Barbara* and the historical Andalusian context of *El canto de la gallina* and the historical Egyptian context of the translator. The analysis of these translations offers an overview to assess the processes of interpretation of the text and its intercultural context to understand the process of domestication of these novels.

**Keywords:** *Doña Barbara*, *El canto de la gallina*, Arabic translation, context, interpretation, domestication

# Resumen extendido

Esta investigación surge de nuestro interés por la temática de la hermenéutica del traductor y sus implicaciones para los contactos interculturales en la traducción. Teóricamente, este estudio pertenece a uno de los campos más recientes de la traductología que es la hermenéutica del traductor. En otras palabras, se trata de una investigación que se preocupa por las técnicas de interpretación del traductor.

Según Williams & Chesterman<sup>1</sup> (2002), los estudios de la traducción investigan tres momentos del proceso traductor: antes, durante y después de la traducción. En términos semióticos, podemos distinguir estas tres fases de la siguiente manera:

1. Hermenéutica del traductor o semántica de las unidades del texto traducido: Lecturas, interpretación y comprensión.
2. Retórica del traductor o estilística del discurso traducido: Recreación y reexpresión en la reescritura y en la revisión.
3. Sociología del traductor o pragmática de la traducción: Publicación de la traducción y su recepción.

---

<sup>1</sup> WILLIAMS, Jenny and ANDREW, Chesterman. *The Map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St Jerome Publishing, 2002

En 1975 George Steiner<sup>2</sup> postuló cuatro fases del movimiento hermenéutico del traductor:

1. Confianza inicial del traductor en el texto.
2. Descifrar y comprender el lenguaje del texto.
3. Apropiación e incorporación del sentido del texto fuente en la cultura meta.
4. Arreglar cualquier posible desequilibrio entre el sentido del texto fuente y el texto traducido mediante la compensación de algunos componentes.

En nuestro estudio proponemos un modelo para la identificación de esta hermenéutica del traductor en el texto traducido. En este modelo, alimentado por las discusiones teóricas desarrolladas a lo largo de nuestra investigación, la interpretación del traductor está relacionada con la posición geopolítica, ética e ideológica. Esta posición bebe de dos contextos: el de la formación de la cosmovisión del traductor y el del texto original. Esta hermenéutica se manifiesta en el texto traducido a través de ciertos indicadores como prólogo, nota del traductor, problemas, técnicas, equivalencias, adaptaciones, desviaciones, tendencias en la traducción e intertextos culturales.

Las traducciones realizadas por el Doctor Makki, y que analizamos aquí, comparten una serie de rasgos comunes, tanto a nivel más amplio de los criterios de selección, -como por ejemplo el claro interés intercultural y de promoción de las buenas relaciones entre universos tan diversos como el árabe egipcio, el español andaluz y la

---

<sup>2</sup> STEINER, George. *After Babel*, Oxford, Oxford University Press, 1975.

América latina-, cuanto en el área más técnica de la traducción, donde vemos una enorme frecuencia de recursos que pueden ser interpretados en el mismo sentido intercultural.

En coherencia con lo anterior, consideramos acertado nuestro presupuesto de que la relación entre el texto literario y el contexto sociocultural en la comprensión del lector-traductor es interpretativa e interactiva, de carácter social e intercultural, y que esta relación puede ser inferida a partir de las huellas que dejan la selección y combinación de estrategias lingüísticas (o traductológicas) en el proceso de la traducción (Venuti, 1992, 1995).

Para conseguirlo, por un lado, definimos como operaciones textuales y discursivas ciertos indicadores en la traducción de la hermenéutica del traductor como el contexto del texto original, el prólogo y el contexto de la traducción y la formación del traductor, los problemas, las técnicas, las equivalencias, las adaptaciones, los desviaciones, las equivocaciones, las tendencias generales y la intertextualidad cultural. Por otro lado, estas intervenciones del traductor revelan su método, su posición geopolítica, ideológica y ética y su papel en la conservación o la innovación de ciertos conceptos y valores culturales y en el diálogo intercultural entre su contexto y el contexto del autor.

Así pues, en el nivel técnico del proceso traductológico, tenemos, entre otros rasgos generales de las traducciones analizadas, que el texto traducido es más explícito que el original y constatamos que el traductor tiende a tener un lenguaje más homogéneo,